

地方高校“一体双元三融”复合应用型旅游翻译人才培养机制研究

张婧

烟台理工学院

摘要: 随着区域经济社会发展和城市国际化进程的加快,高素质复合应用型旅游翻译人才的需求日益迫切。本研究以烟台市打造新时代现代化国际滨海城市为背景,针对当前地方高校旅游翻译人才培养中存在的目标不明确、特色不明显、课程设置不合理、师资薄弱及校企合作不足等问题,创新性地提出了“一体双元三融”复合应用型旅游翻译人才培养机制,旨在通过人才培养目标、课程体系、教学模式、师资队伍及评价机制的全面改革,培养服务于区域文旅产业高质量发展的翻译人才,为地方高校外语类专业人才培养改革提供理论参考与实践借鉴。

关键词: 地方高校; 一体双元三融; 旅游翻译; 人才培养机制

DOI: 10.65976/3080-0374.2026.06.032

引言

在全球化深入发展的今天,旅游翻译作为跨文化交流的桥梁,直接影响着旅游目的地的国际形象与产业竞争力。烟台市作为山东半岛蓝色经济区的重要城市,正致力于建设“仙境海岸·鲜美烟台”的国际滨海城市品牌。然而,与蓬勃发展的涉外旅游市场形成鲜明对比的是,高素质复合应用型旅游翻译人才的严重匮乏已成为制约产业国际化进程的关键瓶颈。现有旅游翻译人才队伍存在“专职少、兼职多;有证书少、大学生多;复合型少、专才型多”的结构性矛盾。地方高校作为人才培养的主阵地,其现行的人才培养模式在目标定位、课程设置、实践教学等方面均难以满足市场需求。因此,探索一种能够深度融合地方产业需求、整合多方育人资源、全面提升学生职业胜任力的新型人才培养机制,具有重要的现实紧迫性和理论价值。

一、研究现状与问题聚焦

(一) 国外研究现状述评

国外翻译教学研究起步较早,理论体系相对成熟。在翻译教学领域,较权威性的著作是由 Colina 撰写的 *Translation Teaching: From Research to the Classroom: A Handbook for Teachers* (《翻译教学——从研究到课堂:教师手册》)。Colina 将理论成果融入 to 日常教学中,

将翻译理论联系教学实践,通过科学的教学设计提升学生的翻译能力,并强调对翻译专业教师的培训。

近年来,国外在翻译人才培养方面更重视适应社会发展需求的趋势,逐步走向多元化和现代化机制(付颖,2015)。一方面,各个国家愈加注重翻译人才适应社会发展需求的能力培养,强调翻译教育要与时俱进,顺应行业变革。另一方面,翻译人才培养机制渐趋多元化,除了传统的学术型翻译人才培养外,应用型、专业型翻译人才培养模式越来越受到重视。此外,随着语言服务产业的快速发展,翻译技术、项目管理等新兴内容也被纳入人才培养体系,体现出人才培养和市场需求紧密相连的特性。

(二) 国内研究现状述评

“人才培养机制”是从 20 世纪 90 年代中期开始在我国普遍使用的一个新概念,反映了我国高等教育从规模扩张向内涵发展转变的趋势。近年来,国内学界就旅游翻译人才培养这一话题展开了广泛讨论,研究视角日益多元,研究深度不断拓展。

在旅游翻译人才培养的目标与路径研究方面,张瑾(2017)针对河南国际旅游市场和旅游翻译人才的现状,从培养目标、教材、教学方法、翻译研究与教学之间的关系四个角度,具体探讨了旅游翻译人才培养内容。隋新玉(2018)则从旅游英语课程设置、课

基金项目: 教育部产学合作协同育人项目“人工智能背景下地方高校复合型语言服务人才培养实践基地建设研究(2411215146);烟台理工学院院校研究课题“地方高校‘一体双元三融’复合应用型旅游翻译人才培养机制研究(2024JYFZY02);烟台理工学院《旅游翻译》产教融合型课程建设项目(2022yyk09);烟台理工学院《旅游翻译》智慧课程建设项目。

作者简介: 张婧(1992—),女,硕士,副教授,研究方向为英语翻译、英语教学。

程体系重构、实践教学改革、师资队伍建设和等方面,探讨了复合应用型本科旅游翻译人才培养机制改革。在特定区域或行业背景下的人才培养研究方面,付正帅(2022)就冰雪旅游视域下吉林省地方高校应用型翻译人才培养进行了深入探讨,从人才培养目标、培养机制、课程内容等方面提出改进举措,以满足冰雪旅游国际化发展需要。在人才培养模式的理论建构方面,邱继勤等(2021)聚焦地方高校旅游国际化人才培养模式,提出了校地合作、产教融合的培养思路。任志芬(2022)基于对河南省地方高校旅游英语专业人才培养现状的调研,指出当前存在的主要问题,并从课程设置、师资队伍、教学方式、评价方式等方面提出人才培养模式的优化策略。

(三) 现有研究的不足与本研究的切入点

综上所述,虽然目前国内各级各类高校针对旅游翻译人才培养机制进行了较为深入的研究和探讨,取得了丰富的理论成果,但仍存在一定不足,主要集中于以下几个方面。一是研究视角较为孤立。现有研究大多聚焦于人才培养机制系统的某一构成要素,缺少对整体性和关联性的系统思考。二是研究边界较为封闭。较多关注学校、教育系统内部的因素,未能考虑社会需求、产业变革、政策导向等外部客观环境因素。三是研究层次较为浅表。探讨概念、内涵、外延等的理论研究多,思路、设想、范式的实践研究少,研究成果的落地性和应用性有待提升。

因此,本研究以系统论和协同创新理论为指导,立足烟台市文旅产业发展实际,聚焦地方高校旅游翻译人才培养的现实困境,尝试构建“一体双元三融”复合应用型旅游翻译人才培养机制,力求在理论建构与实践路径之间架起桥梁,为同类高校提供可借鉴、可操作的人才培养改革方案。

二、地方高校旅游翻译人才培养改革的必要性

地方高校肩负发展科学、培养人才和服务社会等职能(任志芬,邓新侦,2022)。为地方经济社会发展提供人才支撑和智力保障,是地方高校义不容辞的职责,也是衡量地方高校社会贡献率的主要指标(付正帅,2022)。地方高校人才培养必须实现在地化(localization),才能更好地体现地方高校的价值(付正帅,2022)。

通过问卷调查和走访调研,了解到驻烟高校旅游翻译专业人才培养情况,初步总结如下:(1)本科层次缺少对专门旅游翻译专业人才的培养,真正既懂旅游专业知识又具备较高英语翻译水平的人才极为匮乏。(2)人才培养过程中所使用的教材大多都是全国通用版本,

没有专门针对地方、突出地方特色内容的教材。(3)大部分院校仍沿用传统教学模式,缺乏教学方法和手段的创新。(4)师资力量普遍较为薄弱,“旅游+英语双师型”教师较为缺乏。(5)产学研合作力度待加强,教学尚未完全与翻译资质认证体系接轨(张婧,2023)。因此,改革原有的旅游翻译人才培养模式,提高旅游翻译质量,培养适应区域旅游经济发展的高素质旅游翻译人才已成为亟待解决的重要问题。

三、“一体双元三融”人才培养机制的理论构建

(一) 理论依据

本机制的构建主要基于系统论思想和协同创新理论。系统论强调,任何系统都是一个有机整体,其整体功能大于各要素之和。人才培养是一个复杂的系统工程,涉及政府、学校、企业、行业等多个主体,涵盖培养目标、课程设置、教学实施、质量评价等多个环节。因此,人才培养机制的构建需以系统思维,统筹各要素,达成整体优化。协同创新理论指出,在开放系统中,各子系统通过非线性相互作用产生协同效应,从而实现整体功能的扩大。政产学研协同育人正是协同创新理论在高等教育领域的应用,通过整合不同主体的优势资源,实现人才培养质量的整体提升。

(二) 内涵解析

在系统论思想和协同创新理论指导下,本机制的核心内涵可从以下三个层面予以解读。

1. “一体”: 政产学研协同育人共同体

“一体”是指由政府、产业、高校和科研机构共同构成的协同育人共同体。政府部门(政)承担政策引导和资源支持的功能。通过制定产业发展规划、设立专项人才项目、给予政策扶持等方式,引导高校人才培养与区域产业需求对接。产业企业(产)作为人才需求的提出者与使用者,可为高校提供人才需求信息、岗位能力标准和实践实训平台,并参与到人才培养方案的制定和教学实施过程当中,确保人才培养的方向和内容与市场需求高度契合。高等院校(学)是人才培养的实施主体,承担理论教学和基础素养培育的核心职能。科研机构(研)则为人才培养提供前沿理论与方法指导。通过引入翻译学、语言学、教育学等学科的最新研究成果,来优化人才培养的理论基础,进而提升人才培养的科学性和前瞻性。

2. “双元”: 学校与企业双主体协同育人

“双元”为学校元和企业元。在人才培养过程中,作为同等重要的人才培养主体,构成双元结构,一同肩负起人才培养的责任,达成理论学习与实践训练的有机结合。“学校元”主要承担以下职能:其一,系

统化的理论知识传授,包括语言基础知识、翻译理论、文化素养等;其二,基础能力的培养,如学习能力、思维能力、创新能力等;其三,综合素质的培育,包括职业道德、人文素养、国际视野等。“企业元”主要承担以下职能:其一,创设真实的职业环境,使学生能够接触到真实的翻译项目和 workflows;其二,给予实践指导,由企业导师对学生进行岗位技能培训和实践指导;其三,提供行业标准和评价反馈,将企业对人才的具体要求融入到培养过程之中。

3. “三融”:知识、素养、能力三维融合

“三融”为知识、素养、能力相融合的综合发展趋势。知识融通着重于多学科知识的交叉与融合,涵盖三个层面的知识体系:其一为语言知识,包括外语语言知识、翻译理论知识、跨文化交际知识等;其二是专业知识,包括旅游学概论、导游业务、旅游法规等;其三是旅游文化知识,尤其是与地方特色文化相关的知识。素养提升侧重于综合素质的系统培养,包括四个维度:其一为职业道德素养,包括敬业精神、责任意识、诚信品质等;其二是人文素养,包括文化底蕴、审美情趣、人文关怀等;其三是国际视野,包括跨文化意识、全球视野、开放包容等;其四是工匠精神,包括精益求精、追求卓越、持续学习等。能力进阶强调实践能力的层次化培养,可划分为三个层次:其一为基础能力,包括语言应用能力、翻译实践能力、信息获取能力等;其二是核心能力,包括职业胜任力、项目管理能力、团队协作能力等;其三是拓展能力,包括创新能力、终身学习能力、自我发展能力等。

四、“一体双元三融”人才培养机制的实践路径

(一) 重构“外语+职业能力”的模块化课程体系

课程体系是人才培养的核心载体。传统的旅游翻译课程设置往往遵循“基础课+专业课+实践课”的线性结构,各模块之间缺乏有机联系,难以形成合力。为此,本研究提出构建“外语+职业能力”的模块化课程体系,将课程内容按照能力培养的逻辑重新整合。通过对旅游行业及其岗位群的调研,结合市场对旅游翻译人才的实际需求改革教学内容,采用模块化教学模式对教学内容进行重组,设计任务型教学活动,将职业岗位所需的专业能力培养融入教学体系中,并使旅游翻译教学同行业、就业无缝对接,同职业资格证书考试有机对接,既确保基本功教学,又确保学生具备专业翻译的资质、能力和水平,以提升学生的专业应用能力和职业竞争能力。

(二) 开发“本地化、特色化”的课程教学资源

以“校企合作、产教融合”为基础,教学资源与产业资源、创新资源深度融合,开发符合应用型人才培养标准的专业课程资源,积极引入旅游翻译市场实用性文本为实训教材,建立与旅游翻译行业发展同步更新的课程资源。与行业、企业、用人单位合作共建共享课程资源、课程体系和课程标准,共同紧贴行业、服务一线课程资源开发教材及配套学习辅导资料。同时,在课程资源开发过程中大量融入本地化旅游资源,充分考虑地方历史、地理、人文资源等多方面实情,体现区域旅游文化特色,突出课程资源的地方性,使学生通过学习深入理解区域特色旅游文化,更好地探讨其最佳翻译和外宣方式,推介烟台城市形象,扩大品牌影响力,提升烟台文旅产业发展的国际化程度。

(三) 创新“真环境、真项目”的实践教学模式

实践教学是培养应用型人才的关键环节。传统实践教学往往采用模拟练习或案例分析的方式,与真实职业环境存在差距。为此,本研究创新性地提出了“真环境、真项目”的实践教学模式,让学生在校期间就能接触真实的工作任务。

一方面,基于涉外旅游企业真实的旅游翻译项目资源,以及专业翻译公司先进的翻译项目管理流程、运营流程,以翻译工作坊的形式,探索真实场景下的新型课程教学模式。依托校企合作平台,引入企业真实的旅游翻译项目,按照翻译项目管理流程,让学生以项目小组形式完成从任务分析、术语提取、翻译实施到质量审核的全过程。通过这种方式,学生不仅提升了翻译实践能力,也培养了项目管理能力、团队协作能力和质量控制意识。另一方面,围绕以职业能力为核心的培养目标,紧密结合区域旅游业文化特点和高校自身情况,根据地域季节性旅游特征和市场实际需要,组织学生到当地旅游一线用人单位和企业进行双语讲解实训和翻译实践拓展,锻炼学生的旅游翻译实践应用能力。此外,可以组织学生开展“啄木鸟”行动,对景区公示语进行调研和纠错,这一活动不仅锻炼了学生的专业能力,也增强了他们的社会责任感和职业成就感。

(四) 加强“双师双能”的复合型师资队伍建设

师资是人才培养的关键资源。地方高校旅游翻译人才培养面临的瓶颈之一就是“双师双能型”教师的缺乏。为此,本研究提出“内培外引”的师资队伍建设策略,注重培养双师型教师,为培养应用型旅游翻译人才提供有力保障。

通过定期选派专业教师赴合作企业进行挂职锻

炼,参与企业真实翻译项目,了解行业最新动态,掌握翻译实践技能。同时,鼓励教师积极参与专业社会实践,通过与一线旅游单位合作对接,定期组织教师进行业务培训,拓展旅游专业知识,丰富实践经验,提高“双师型”教师队伍的整体专业水平。聘请行业专家作为兼职教师进行课堂讲学,指导课程建设;聘请一线译员、行业专家等开展专题讲座和培训,就翻译实践和翻译人才培养中存在的问题与教师进行研讨,使教师对翻译行业的发展具有更为清晰和深刻的认识,以加强翻译教学的专业性、前沿性、实践性。

(五)建立“多元主体、全过程”的评价与考核机制

评价机制是人才培养的指挥棒。传统评价方式以期末考试成绩为主,评价主体单一,难以全面反映学生的综合素质和职业能力。为此,本研究提出构建模式化、特色化和多样化的考核与评价体系。

一方面,改革单一教师评价的方式,引入多元评价主体,使评价结果更加全面、客观、公正。学生自评旨在引导学生反思自身学习过程与成果,培养自我认知与改进能力。小组互评是小组成员相互评价,培养学生团队合作与责任意识。企业导师评价是在实践环节,由企业导师根据行业标准评价学生实践表现,增强评价的职业导向性。另一方面,改革单一的课程理论考核机制,全程贯穿评价于课前课中课后,培养学生持续学习习惯与自我管理能力。课前评价借助预习任务、课前测试等了解学生知识准备状况,为教学提供依据。课中评价通过课堂表现、小组讨论等及时了解学生学习状态,用以调整教学策略。课后评价借助作业、翻译实践等评估学生学习效果,给予反馈和指导。期末评价通过项目考核评价学生整体学习成果。

五、结语

在区域经济社会高质量发展背景下,地方高校外语专业需主动转型升级,走特色化发展之路。本研究立足地方高校服务区域的使命,针对旅游翻译人才培养与行业需求脱节等问题,构建“一体双元三融”复合应用型人才培养机制,是对人才培养模式改革的积极探索。该机制以政产学研协同育人为核心,明确学校与企业的二元主体责任,推动学生知识、素养与能力深度融合,可有效破解人才培养中的核心痛点。未来将聚焦机制的实践落地与动态优化,结合行业需求完善人才培养方案,加强与同类高校的交流合作,提升研究的理论与实践价值,助力培养“懂语言、精专业、

通行业、能创新”的复合应用型旅游翻译人才,服务于烟台市乃至更广泛区域的文旅产业及经济社会高质量发展。

参考文献:

- [1] 杜文. 河南省翻译人才供求情况及对策研究 [J]. 英语广场, 2019(11):55-57.
- [2] 付颖: 应用型翻译人才培养模式研究 [J]. 知识经济, 2015(3):40-41.
- [3] 付正帅. 冰雪旅游视域下吉林省地方高校应用型翻译人才培养探讨 [J]. 长春师范大学学报, 2022(9): 145-148.
- [4] 胡因因. 高等院校翻译人才就业能力探索 [J]. 文化创新比较研究, 2019(6):69-71.
- [5] 刘寒冰. 新丝绸之路下的区域旅游翻译人才培养机制构建 [J]. 经济研究导刊, 2017(34):146-147.
- [6] 马雪丽. 跨文化交际背景下的高校旅游英语翻译教学分析 [J]. 北京印刷学院学报, 2021(增刊 2): 179-181.
- [7] 邱继勤, 何兰青, 黄诗敏. 地方高校旅游国际化人才培养模式研究 [J]. 大学, 2021(29):18-21.
- [8] 任志芬, 邓新侦. 产学研背景下地方高校旅游英语专业人才培养模式研究 [J]. 唐山师范学院学报, 2022(3):121-125.
- [9] 隋新玉. 应用型本科旅游英语专业人才培养模式研究 [J]. 度假旅游, 2018(10):145-147.
- [10] 许艳萍. “一带一路”背景下国际化旅游人才培养策略研究 [J]. 科教导刊, 2020(29):47-48.
- [11] 杨超颖. 新时代背景下多元文化素养对翻译人才的重要性与培养路径探究 [J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2021(5):60-62.
- [12] 杨晓丽. 新发展格局下高职院校国际化旅游人才培养路径研究 [J]. 山西青年, 2023(6):147-149.
- [13] 姚国玉. “一带一路”背景下的我国语言服务产业体系构建研究——以广州市为例 [J]. 对外经贸, 2021(4):57-59.
- [14] 张瑾. 创新旅游翻译人才培养模式初探 [J]. 河南医学高等专科学校学报, 2017(1):83-85.
- [15] 张婧. 地方高校应用型旅游翻译人才培养模式研究与实践 [J]. 教育, 2023(12):99-102.
- [16] 左丹. 振兴老工业基地背景下吉林省冰雪旅游翻译人才培养模式构建研究 [J]. 对外经贸, 2022(5): 130-133.